



23-24

iDSB

Internationale Deutsche Schule Brüssel
KULTUR-PROGRAMM

INTERNATIONALE
DEUTSCHE SCHULE
iDSB
BRÜSSEL



Impressum:

Kulturprogramm der iDSB 2023/2024

Herausgeber: Internationale Deutsche Schule Brüssel

Layout: Marketing iDSB

Stand: Oktober 2023

Irrtümer und Änderungen vorbehalten, alle Angaben ohne Gewähr | Fouten en wijzigingen voorbehouden, alle informatie zonder garantie | Sous réserve d'erreurs et de modifications, toutes les informations sont sans garantie | Errors and omissions excepted, all information subject to change

Die Internationale Deutsche Schule Brüssel (iDSB) ist mehr als ein reiner „Lernort“: Mit ihrem vielfältigen Kulturprogramm bietet sie über den Schulalltag hinaus einen Treffpunkt zwischen Menschen aller Nationalitäten. Wir haben auch in diesem Schuljahr 2023/2024 ein buntes und abwechslungsreiches Veranstaltungsangebot zusammengestellt. Neugierig geworden? Aktuelle Veranstaltungshinweise finden Sie regelmäßig unter: www.idsb.eu. Wir freuen uns auf Sie!

De Internationale Duitse School Brussel (iDSB) is meer dan een gewone plek waar er geleerd wordt: met haar gevarieerde culturele programma biedt ze een ontmoetingsplaats tussen mensen van alle nationaliteiten buiten het dagelijkse schoolleven. We hebben een kleurrijk en gevarieerd programma samengesteld voor het schooljaar 2023/2024. Nieuwsgierig? Actuele informatie over het evenement wordt regelmatig geüpdatet en vindt u op: www.idsb.eu. We kijken uit naar uw komst!

L'École internationale allemande de Bruxelles (iDSB) est plus qu'un simple „lieu d'apprentissage“ : grâce à son programme culturel varié, elle offre, au-delà du quotidien scolaire, un lieu de rencontres entre personnes de toutes nationalités. Nous avons mis en place une offre d'événements colorés et variés pour l'année scolaire 2023/2024. Vous êtes curieux ? Vous trouverez régulièrement des informations actuelles sur www.idsb.eu. Nous nous réjouissons de vous accueillir !

The International German School Brussels (iDSB) is more than a „place of learning“. With its diverse cultural programme, it offers a meeting point between people of all nationalities beyond everyday school life. We have put together a colourful and varied programme of events for the school year 2023/2024. Curious? Current event information can be found regularly at: www.idsb.eu. We look forward to seeing you!

14:30 h, Amphitheater der iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Mit einer ganz besonderen Fragerunde starten wir ins neue Schuljahr. Schüler*innen der 4. und 9. Klassen stellen dem Deutschen Botschafter Martin Kotthaus ihre persönlichen Fragen, z. B.: Wie arbeitet ein Botschafter? Das Publikum darf sich auf spannende Blicke hinter die politischen Kulissen freuen. Die Veranstaltung ist öffentlich.

We beginnen het nieuwe schooljaar met een heel speciaal vragenuurtje. Leerlingen uit het 4e leerjaar en 3e middelbaar stellen hun eigen vragen aan de Duitse ambassadeur Martin Kotthaus, bv: "Hoe werkt een ambassadeur?" Het publiek krijgt enkele spannende inzichten hoe de politiek werkt. Publiek is welkom bij dit evenement.

Nous commençons la nouvelle année scolaire par une séance de questions-réponses très particulière. Les élèves des 4^e et 9^e classes posent leurs questions personnelles à l'ambassadeur d'Allemagne , Martin Kotthaus, par exemple : Comment un ambassadeur travaille-t-il ? Le public peut s'attendre à des regards passionnants dans les coulisses politiques. L'événement est ouvert au public.

We start the new school year with a very special question and answer session. Pupils from the 4th and 9th grades ask the German Ambassador Martin Kotthaus their personal questions, e.g.: How does an ambassador work? The audience can look forward to exciting glimpses behind the political scenes. The event is open to the public.

FRAGEN AN BOTSCHAFTER KOTTHAUS

Do, 05. OKTOBER 2023



9:30 h, iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Beim jährlichen iDSB-Herbstflohmarkt können an individuellen Ständen Bücher, Spielzeuge und vieles mehr ge- und verkauft werden. Kinderkleidung, Kinderwagen, Fahrräder, Kindersitze u. v. m. werden in unserer Kleiderbörse angeboten. Ein Besuch lohnt sich! Weitere Infos erhalten Sie per Mail von: flohmarkt@idsb.eu.

Op de jaarlijkse iDSB-herfstrommelmarkt kunnen boeken, speelgoed en nog veel meer worden gekocht en verkocht bij individuele kraampjes. Kinderkleding, kinderwagens, fietsen, kinderzitjes en nog veel meer worden aangeboden bij onze rommelmarkt. Een bezoek is de moeite waard! Voor meer informatie kunt u een e-mail sturen naar: flohmarkt@idsb.eu.

Lors du marché aux puces d'automne de l'iDSB, des stands individuels permettent d'acheter et de vendre des livres, des jouets et bien d'autres choses encore. Des vêtements pour enfants, des poussettes, des vélos, des sièges pour enfants et bien d'autres superbes merveilles sont proposées dans notre bourse aux vêtements. Une visite en vaut la peine ! Pour plus d'informations, envoyez un mail à : flohmarkt@idsb.eu.

At the annual iDSB autumn flea market, books, toys and much more can be bought and sold at individual stalls. Children's clothing, prams, bicycles, children's seats and much more are offered in our clothing exchange. A worthwhile visit ! For more information, please send an email to: flohmarkt@idsb.eu.

IDSB-HERBSTFLOHMARKT

Sa, 14. OKTOBER 2023



8:00 h, Oberschule der iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Im Rahmen der Veranstaltung „Woche in Deutsch“ können Schüler*innen von der 5. bis zur 10. Klasse aus anderen Schulen in Belgien für einen Tag an der iDSB in das deutsche Schulleben eintauchen, die Sprache und die Kultur kennenlernen und an einer exklusiven Deutschstunde teilnehmen. Mehr Informationen unter: marketing@idsb.eu.

In het kader van de „Week in het Duits“ kunnen leerlingen van het 5e leerjaar tot het 4e middelbaar van andere scholen in België zich een dag lang onderdompelen in het reilen en zeilen bij de iDSB. Ze kunnen zowel de taal als de cultuur leren kennen en deelnemen aan een exclusieve les Duits. Meer informatie via marketing@idsb.eu.

Dans le cadre de l'événement „Semaine en allemand“, les élèves de la 5e à la 10e classe d'autres écoles en Belgique peuvent s'immerger dans la vie scolaire allemande pendant une journée à l'iDSB, découvrir la langue ainsi que la culture et participer à une leçon d'allemand exclusive. Plus d'informations sur : marketing@idsb.eu.

As part of the „Week in German“ event, pupils from 5th to 10th grade from other schools in Belgium can immerse themselves in German school life for a day at the iDSB, get to know the language as well as the culture and take part in an exclusive German lesson. More

Woche in Deutsch

Mo, 16. bis Fr, 20. OKTOBER 2023



Ab 17:00 h, Foyer und Aula der iDSB
Eintritt: frei | mit Catering

Toegang: gratis | met catering
Entrée : gratuite | avec catering
Admission: free | with catering

Bühne frei für den Kunstkurs der Jahrgangsstufe 12! Hier werden eigens entworfene Modelle und Mode-Kreationen dem begeisterten Publikum vorgestellt. Die Schüler*innen der 5. bis 11. Jahrgangsstufe präsentieren ihre Werke zu dem Jahresthema „Licht & Schatten“ in der beeindruckenden begleitenden Kunstausstellung.

Maak plaats vrij voor de lessen kunst van de laatstejaars! Hier worden speciaal ontworpen modellen en modecreaties gepresenteerd aan een enthousiast publiek. De leerlingen van het 5e leerjaar tot en met 5e middelbaar presenteren hun werken over het jaarthema „Licht & schaduw“ in de indrukwekkende expositie die in verschillende lokalen tentoongesteld zal worden.

La scène est ouverte pour le cours d'art de la classe 12 ! Des modèles et des créations de mode spécialement conçus sont présentés à un public enthousiaste. Les élèves de la 5e à la 11e année présentent leurs œuvres sur le thème de l'année „Ombre & Lumière“ dans l'impressionnante exposition d'art qui l'accompagne.

Clear the stage for the 12th graders' art course! Here, specially designed models and fashion creations are presented to an enthusiastic audience. The students from 5th through 11th grade present their works on the annual theme „light & shadow“ in the impressive accompanying art exhibition.

iDSB-KUNSTSHOW

Do, 16. NOVEMBER 2023



16:00 h, iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Freuen Sie sich mit uns auf unseren stimmungsvollen Weihnachtsmarkt mit einem großen Angebot an Weihnachtsgebäck, Adventskränzen und anderer hochwertiger Handwerkskunst mit weihnachtlichen Liveauftritten unserer Schulband und verschiedener Chorensembles.

Kom naar onze sfeervolle kerstmarkt met een ruim aanbod aan kerstkoekjes, adventskransen en ander hoogwaardig handwerk met live kerstoptrédens van onze schoolband en diverse koorensembles.

Réjouissez-vous avec nous de l'ambiance de notre marché de Noël avec une grande offre de biscuits de Noël, de couronnes de l'Avent et d'autres produits artisanaux de qualité, ainsi que des représentations en direct de notre orchestre scolaire et de différents ensembles choraux.

Join us for our atmospheric Christmas market with a wide range of Christmas cookies, Advent wreaths and other high-quality hand-crafts with Christmas live performances by our school band and various choir ensembles.

WEIHNACHTSMARKT

So, 02. DEZEMBER 2023



19:30 h, Aula der iDSB
Eintritt: frei - mit Catering

Toegang: gratis | met catering
Entrée : gratuite | avec catering
Admission: free | with catering

Bevor sich viele Familien auf den Weg machen, um Weihnachten mit Verwandten und Freunden zu verbringen, laden wir zu einer besonderen musikalischen Entdeckungsreise ein: Beim traditionellen Weihnachtskonzert treten große und kleine Künstler*innen aus allen Jahrgängen auf und machen den Abend zu einem glanzvollen Start in die Feiertage.

Voordat veel gezinnen Kerstmis met familie en vrienden vieren nodigen wij u uit voor een bijzondere muzikale ontdekkingsreis: Tijdens het traditionele kerstconcert treden grote en kleine artiesten uit alle jaren op en maken de avond tot een glamoureuus begin van de feestdagen.

Avant que de nombreuses familles ne se mettent en route pour passer Noël avec leurs parents et amis, nous les invitons à un voyage de découverte musicale particulier : Lors du traditionnel concert de Noël, des artistes de toutes nos classes, petits et grands, se produiront pour faire de cette soirée un début de période de fêtes éblouissant.

Before many families set off to spend Christmas with relatives and friends, we invite you to a special musical journey of discovery: At the traditional Christmas concert, big and small artists from all grades perform and make the evening a glamorous start to the holidays.

iDSB-WEIHNACHTSKONZERT

Di, 19. DEZEMBER 2023



19:30 h, Amphitheater der iDSB
Eintritt: frei

Toegang: gratis
Entrée : gratuite
Admission: free



Dinçer Güçyeter nimmt uns mit, in die Welt seiner Familie, und liest aus seinem hochgelobten Buch „Unser Deutschlandmärchen“ vor. Ein großartiger Roman über eine Einwanderergeschichte, die traditionell wie innovativ geschrieben ist, voller Emotionen und großer politischer Bedeutung!

Dinçer Güçyeter neemt ons mee in de wereld van zijn familie en leest voor uit zijn veelgeprezen boek „Unser Deutschlandmärchen“: een geweldige roman waar het verhaal van een vluchteling wordt verteld. Het is zowel traditioneel als vernieuwend geschreven, vol emotie en met een grote politieke betekenis!

Dinçer Güçyeter nous emmène dans l'univers de sa famille et nous lit des extraits de son roman acclamé „Unser Deutschlandmärchen“. Un livre fantastique sur une histoire d'immigration, écrit à la fois de manière traditionnelle et innovante, plein d'émotions et d'une grande envergure politique !

Dinçer Güçyeter takes us into the world of his family and reads from his highly acclaimed novel „Our German Fairy Tale“. A great book about an immigrant story, written traditionally as well as innovatively, full of emotions and great political significance!

LESUNG MIT DINÇER GÜÇYETER

Fr, 19. JANUAR 2024



19:30 h, Aula der iDSB

Eintritt: frei

Admission: free

Entrée : gratuite

Toegang: gratis

Der Schulverein der internationalen Deutschen Schule Brüssel lädt die Schulgemeinschaft und Interessierte herzlich zum traditionellen Neujahrsempfang ein. Wir freuen uns auf rege Gespräche und Austausch mit den Entscheidungsträgern der iDSB. Ein Gast aus Politik, Wirtschaft oder Forschung bereichert den Abend mit einem Vortrag zu einem aktuellen Thema.

De inrichtende macht van de Internationale Duitse School Brussel nodigt de schoolgemeenschap en belanghebbenden van harte uit voor de traditionele receptie. Wij kijken uit naar levendige discussies en uitwisselingen met de besluitvormer van de iDSB. Een gast uit de politiek, het bedrijfsleven of onderzoek verrijkt de avond met een lezing over een actueel onderwerp.

L'association de l'école internationale allemande de Bruxelles invite cordialement la communauté scolaire et les personnes intéressées à la réception traditionnelle. Nous nous réjouissons des discussions et des échanges animés avec les décideurs de l'iDSB. Un invité issu du monde de la politique, de l'économie ou de la recherche enrichit la soirée par un exposé sur un thème d'actualité.

The School Association of the International German School Brussels cordially invites the school community and interested persons to the traditional reception. We look forward to lively discussions and exchanges with the decision-makers of the iDSB. A guest from politics, business or research enriches the evening with a lecture on a current topic.

NEUJAHRSEMPFANG

Mo, 22. JANUAR 2024



8:00 h, Aula der iDSB
Eintritt: frei



Toegang: gratis
Entrée : gratuite
Admission: free

Seit über 20 Jahren wird der Wettbewerb "Jugend musiziert" auch an deutschen Auslandsschulen durchgeführt. Wir freuen uns auf einen spannenden Wettbewerb und drücken den Brüssler Teilnehmer*innen die Daumen! Zuhörer*innen jeden Alters sind herzlich willkommen.

Al meer dan 20 jaar wordt de wedstrijd „Jugend musiziert“ ook op Duitse scholen in het buitenland gehouden. Maak u op voor een spannende wedstrijd en we duimen voor de deelnemers uit Brussel! Luisteraars van alle leeftijden zijn van harte welkom.

Depuis plus de 20 ans, le concours „Jugend musiziert“ est également organisé dans les écoles allemandes à l'étranger. Nous nous réjouissons de ce concours passionnant et nous croisons les doigts pour les participants de l'iDSB ! Les auditeurs de tous âges sont les bienvenus.

For over 20 years, the „Jugend musiziert“ competition has also been held at German schools abroad. We are looking forward to an exciting competition and are keeping our fingers crossed for the participants from Brussels! Listeners of all ages are welcome.

JUGEND MUSIZIERT

Di, 06. FEBRUAR 2024

Mi, 07. FEBRUAR 2024



19:00 h, Foyer der iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Nehmen Sie teil und diskutieren Sie mit in unserer Veranstaltungsreihe der "Foyergespräche an der iDSB". An diesem Abend freuen wir uns auf Frau Christine Schneider, EU-Abgeordnete für Rheinland-Pfalz, die an diesem Abend Ihre Fragen zu den Themen Landwirtschaft und Umweltschutz beantworten wird.

Neem deel en discussieer mee in onze reeks evenementen van de „Foyergespräche an der iDSB“, waar iemand uit de politieke wereld met u in gesprek gaat. Deze avond kijken we uit naar de komst van mevrouw Christine Schneider, Europarlementariër voor Rijnland-Palts, die uw vragen over landbouw en milieubescherming zal beantwoorden.

Participez et discutez avec nous dans le cadre de notre série de manifestations „Foyergespräche an der iDSB“. Lors de cette soirée, nous aurons le plaisir d'accueillir Madame Christine Schneider, députée européenne pour la Rhénanie-Palatinat, qui répondra à vos questions sur les thèmes de l'agriculture et de la protection de l'environnement.

Take part and join the discussion in our series of events of the „Foyer Talks at the iDSB“. This evening we are looking forward to Ms Christine Schneider, MEP for Rhineland-Palatinate, who will answer your questions on the topics of agriculture and environmental protection.

FOYERGESPRÄCH

Mi, 21. FEBRUAR 2024



9:30 h, iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Beim jährlichen iDSB-Frühjahrsflohmarkt können an individuellen Ständen Bücher, Spielzeuge und vieles mehr ge- und verkauft werden. Kinderkleidung, Kinderwagen, Fahrräder, Kindersitze u. v. m. werden in unserer Kleiderbörse angeboten. Ein Besuch lohnt sich! Weitere Infos erhalten Sie per Mail von: flohmarkt@idsb.eu.

Op de jaarlijkse iDSB-voorjaarsrommelmarkt kunnen boeken, speelgoed en nog veel meer worden gekocht en verkocht bij individuele kraampjes. Kinderkleding, kinderwagens, fietsen, kinderzitjes en nog veel meer worden aangeboden bij onze rommelmarkt. Een bezoek is meer dan de moeite waard! Voor meer informatie kunt u een e-mail sturen naar: flohmarkt@idsb.eu.

Lors du marché aux puces de printemps de l'iDSB, des stands individuels permettent d'acheter et de vendre des livres, des jouets et bien d'autres choses encore. Des vêtements pour enfants, des poussettes, des vélos, des sièges pour enfants et bien d'autres superbes merveilles sont proposées dans notre bourse aux vêtements. Une visite en vaut la peine ! Pour plus d'informations, envoyez un mail à : flohmarkt@idsb.eu.

At the annual iDSB spring flea market, books, toys and much more can be bought and sold at individual stalls. Children's clothing, prams, bicycles, children's seats and much more are offered in our clothing exchange. A worthwhile visit ! For more information, please send an email to: flohmarkt@idsb.eu.

IDSB-FRÜHJAHRSFLOHMARKT

Sa, 24. FEBRUAR 2024



17:30 h - KiBi und GS | 19:30 h - OS

Online - Teilnahme nach vorheriger Anmeldung

Online - deelname na voorafgaande registratie

En ligne - participation sur inscription préalable

Online - participation after prior registration

Es wartet auf Sie eine umfassende Vorstellung unserer Schule. Wir freuen uns, Ihnen Einblicke in unser Schulleben, unsere Ambitionen und Besonderheiten zu geben – und das ganz einfach von Zuhause aus.

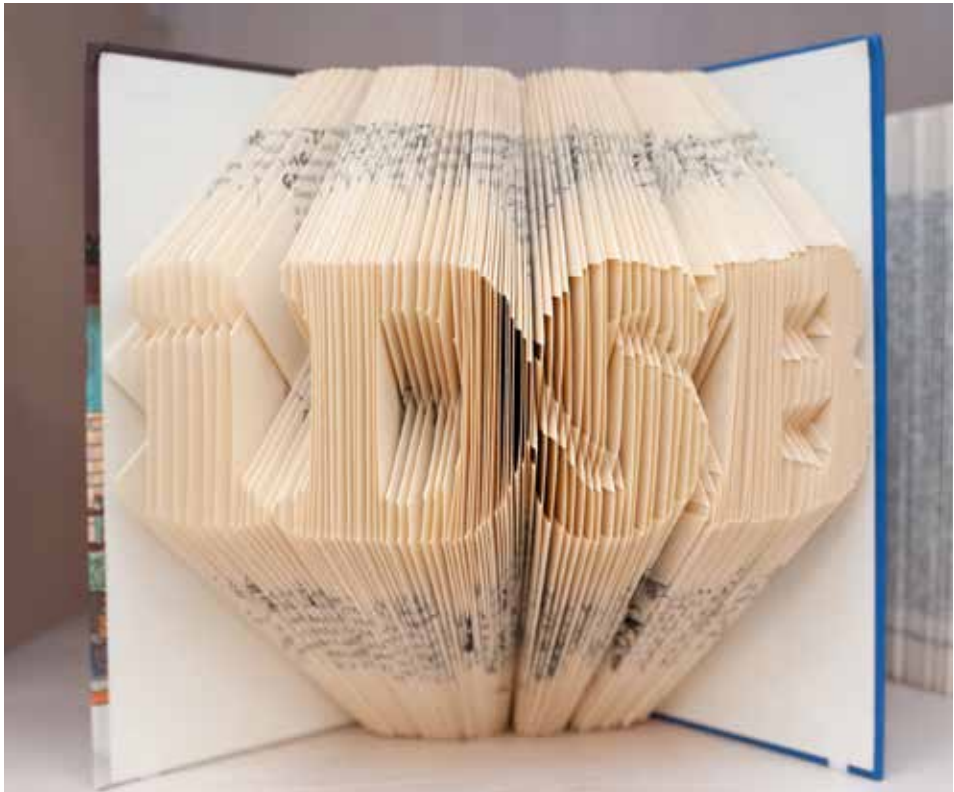
Op deze dag maakt u uitgebreid kennis met onze school. We tonen u hoe het er bij ons op school aan toegaat, samen onze ambities en bijzondere kenmerken - en dat gewoon van bij u thuis! We kijken ernaar uit!

Une présentation complète de notre école vous attend. Nous nous réjouissons de vous donner un aperçu de notre vie scolaire, de nos ambitions et de nos particularités - et ce, tout simplement depuis chez vous.

A comprehensive introduction to our school awaits you. We look forward to giving you an insight into our school life, ambitions and special features - all from the comfort of your own home.

TAG DER OFFENEN TÜR | ONLINE

Do, 07. MÄRZ 2024



19:00 h, iDSB
Eintritt: frei

Toegang: gratis
Entrée : gratuite
Admission: free

Wir laden zu unserem 11. Alumnitreffen an der iDSB ein. Eine tolle Gelegenheit, alte Freunde wiederzusehen, Erinnerungen wach werden zulassen und über die neuesten Ereignisse an der Schule informiert zu werden. Auf einen unvergesslichen Abend an der iDSB und natürlich auf unseren Alumni-Cup am nächsten Tag!

We nodigen je uit voor onze 11e Alumni Reünie op de iDSB. Het is een geweldige kans om bij te praten met oude vrienden, herinneringen op te halen en bij te praten over de laatste gebeurtenissen op de school. Op een onvergetelijke avond bij de iDSB en natuurlijk op onze Alumni Cup de volgende dag!

Nous vous invitons à notre 11^{ème} réunion des anciens élèves de l'iDSB. Une excellente occasion de revoir de vieux amis, de se remémorer des souvenirs et d'être informé des derniers événements de l'école. À une soirée inoubliable à l'iDSB et bien sûr à notre Coupe des Anciens le lendemain !

We invite you to our 11th Alumni Reunion at the iDSB. It's a great opportunity to catch up with old friends, reminisce and catch up on the latest happenings at the school. Here's to an unforgettable evening at the iDSB and of course to our Alumni Cup the next day!

ALUMNITREFFEN

Fr, 22. MÄRZ 2024

Sa, 23. MÄRZ 2024



19:00 h, Aula der iDSB
Eintritt: frei | mit Catering

Toegang: gratis | met catering
Entrée : gratuite | avec catering
Admission: free | with catering

Ein buntes Frühlingskonzert mit Chor, Orchester und Band wartet auf Sie. Wir freuen uns besonders über unsere Gäste aus der Deutschen Schule Den Haag sowie dem Orchester der Europäischen Schule. Mit beiden Schulen wollen wir die Kooperation in den kommenden Jahren ausbauen.

Er staat je een kleurrijk voorjaarsconcert te wachten met koor, orkest en band. We zijn vooral blij met onze gasten van de Duitse School Den Haag en het orkest van de Europese School. We willen onze samenwerking met beide scholen de komende jaren uitbreiden.

Un concert de printemps haut en couleurs vous attend avec le chœur, l'orchestre et le bande musicale. Nous sommes particulièrement heureux d'accueillir nos invités de l'école allemande de La Haye ainsi que l'orchestre de l'école européenne. Nous souhaitons développer la coopération avec ces deux écoles dans les années à venir.

A colourful spring concert with choir, orchestra and band awaits you. We are especially happy about our guests from the German School The Hague and the orchestra of the European School. We will expand our cooperation with both schools in the coming years.

KONZERT ZUSAMMEN MIT DER DEUTSCHEN SCHULE DEN HAAG

Do, 25. APRIL 2024



19:00 h, Foyer der iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Nehmen Sie teil an unserem zweiten Foyergespräch in diesem Schuljahr. An diesem Abend gibt uns Gunnar Krüger, ZDF-Journalist in Brüssel und iDSB-Vater, spannende und erstaunliche Einblicke in die anstehende Europawahl und beantwortet unsere Fragen.

Kom naar onze tweede "Foyergespräch" dit schooljaar. Op deze avond zal Gunnar Krüger, ZDF-journalist in Brussel en iDSB-vader, ons spannende en verrassende inzichten geven in de komende Europese verkiezingen en onze vragen beantwoorden.

Participez à notre deuxième „Foyergespräch“ de cette année scolaire. Lors de cette soirée, Gunnar Krüger, journaliste de la ZDF à Bruxelles et un parent d'élèves de l'iDSB, nous donnera des aperçus passionnants et étonnants sur les prochaines élections européennes et répondra à nos questions.

Join us for our second Foyer Talk this school year. This evening, Gunnar Krüger, ZDF journalist in Brussels and iDSB father, will give us exciting and amazing insights into the upcoming European elections and answer our questions.

FOYERGESPÄRÄCH

Di, 07. MAI 2023



19:30 h, Aula der iDSB
Eintritt: frei | mit Catering

Toegang: gratis | met catering
Entrée : gratuite | avec catering
Admission: free | with catering

Vorhang auf für das „Mona-Lisa-Theater“ der iDSB-Kolleg*innen: „Die fünf Leben der Eva Schmidt“, frei nach dem englischen Kriminalstück „An Inspector calls“. Freuen Sie sich mit uns auf die spannende Geschichte einer rebellischen jungen Frau, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts einem Mord zum Opfer fällt.

Drie, twee, één... Actie! Met hun „Mona Lisa Theater“ stellen onze iDSB-collega's u „The Five Lives of Eva Schmidt“ voor, gebaseerd op het Engelse misdaadtheaterstuk „An Inspector Calls“. Beleef samen met ons het spannende verhaal van een rebelse jonge vrouw die het slachtoffer wordt van moord aan het begin van de 20^e eeuw.

Le rideau se lève sur le „Théâtre Mona Lisa“ des collègues de l'iDSB : „Les cinq vies d'Eva Schmidt“ , une œuvre librement inspirée de la pièce de théâtre policière anglaise „An Inspector calls“. Réjouissez-vous avec nous de l'histoire passionnante d'une jeune femme rebelle, victime d'un meurtre , au début du 20^e siècle.

Raise the curtain on the iDSB colleagues' „Mona Lisa Theatre“: „The Five Lives of Eva Schmidt“, loosely based on the English crime play „An Inspector Calls“. Join us for the exciting story of a rebellious young woman who falls victim to murder at the beginning of the 20th century.

MONA-LISA-THEATER

Do, 23. MAI 2024



19:30 h, Aula der iDSB
Eintritt: frei

Toegang: gratis - donaties welkom
Entrée : gratuite - dons bienvenus
Admission: free - donations welcome

Das Stück „WIR KINDER VOM HINTERHOF“ basiert auf Lisa-Tetzners Kinderbuchreihe „Die Kinder aus Nr. 67“. Diese Reihe gilt bis heute als wichtigster Deutscher Kinder-Entwicklungsroman der Zeit von 1931 – 1949. Freuen Sie sich an diesem Abend auf Melodien der Comedian Harmonists und jeder Menge Humor.

Het toneelstuk „WIR KINDER VOM HINTERHOF“ is gebaseerd op Lisa Tetzners gepubliceerde kinderboekenserie „Die Kinder aus Nr. 67“. Deze serie wordt nog steeds beschouwd als de belangrijkste Duitse ontwikkelingsroman voor kinderen uit de periode 1931 - 1949. Er wachten u melodieën van de Comedian Harmonists en veel humor op deze avond.

La pièce „WIR KINDER VOM HINTERHOF“ est basée sur la série de livres pour enfants de Lisa-Tetzner „Die Kinder aus Nr. 67“. Cette série est considérée jusqu'à aujourd'hui comme le plus important roman de développement d' enfants allemand de la période 1931 - 1949. Réjouissez-vous des mélodies des Comedian Harmonists et de beaucoup d'humour ce soir-là.

The play „WIR KINDER VOM HINTERHOF“ is based on Lisa-Tetzner's children's book series „Die Kinder aus Nr. 67“. This series is still considered the most important German children's development novel of the period 1931 - 1949. Look forward to melodies by the Comedian Harmonists and lots of humour this evening.

iDSB-THEATER KLASSEN 7 UND 8

Do, 13. JUNI 2024



Ab 21:00 h, Aula der iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Es ist mal wieder soweit: Die Fußball-Europameisterschaft steht im Juni 2024 an. Alle Fußball-Fans dürfen sich auf spannende und emotionsgeladene Spiele im Gastgeberland Deutschland freuen. Die deutsche Mannschaft eröffnet das Turnier in München und wir schalten uns digital dazu. Seien Sie beim Anfeuern und Jubeln an diesem Abend dabei!

Het is weer zover: het Europees kampioenschap voetbal komt eraan in juni 2024. Alle voetbalfans zullen in hun nopjes zijn door de spannende en emotionele wedstrijden in het gastland Duitsland. Het Duitse team mag het toernooi in München openen en wij zullen voor hen van op afstand supporteren. Zorg dat je erbij bent!

Nous y sommes de nouveau : le championnat d'Europe de football aura lieu en juin 2024. Tous les fans de football peuvent s'attendre à des matchs passionnants et riches en émotions dans le pays hôte, l'Allemagne. L'équipe allemande ouvrira le tournoi à Munich et nous nous joindrons à elle en en ligne pour l'encourager et applaudir ses buts!

It's that time again: The European Football Championship is coming up in June 2024. All football fans are already looking forward to exciting and emotional matches in the host country Germany. The German team will open the tournament in Munich and we will join them digitally. Be there to cheer and cheer this evening!

PUBLIC VIEWING FUSSBALL-EM

Fr, 14. JUNI 2024



19:00 h, Aula der iDSB

Eintritt: frei

Toegang: gratis

Entrée : gratuite

Admission: free

Der Schulverein der internationalen Deutschen Schule Brüssel lädt die Schulgemeinschaft und Interessierte herzlich zum traditionellen Schulempfang ein. Wir freuen uns auf rege Gespräche und Austausch mit den Entscheidungsträgern der iDSB.

De inrichtende macht van de Internationale Duitse School Brussel nodigt de schoolgemeenschap en belangstellenden van harte uit voor de traditionele zomerreceptie. Wij kijken uit naar levendige discussies en uitwisselingen met de besluitvormer van de iDSB.

L'association de l'école internationale allemande de Bruxelles invite cordialement la communauté scolaire et les personnes intéressées à la traditionnelle réception. Nous nous réjouissons des discussions et des échanges animés avec les décideurs de l'iDSB.

The school association of the International German School Brussels cordially invites the school community and interested persons to the traditional summer reception. We look forward to lively discussions and exchanges with the decision-makers of the iDSB.

EMPFANG DES SCHULVEREINS

Mo, 01. JULI 2024



18:30 h, Amphitheater der Grundschule
Eintritt: frei - Spenden willkommen

Toegang: gratis - donaties welkom
Entrée : gratuite - dons bienvenus
Admission: free - donations welcome

Unsere talentierten Schüler*innen der 4., 5. und 6. Klassen der AG Musiktheater laden zu einem märchenhaften Musical-Abend ein. Erleben Sie mit uns eine unvergessliche Aufführung voller Musik, Magie und märchenhafter Abenteuer.

Onze getalenteerde leerlingen van het 4^e, 5^e en 6^e leerjaar van de muziektheatergroep nodigen je uit voor een sprookjesachtige muzikale avond. Kom naar een onvergetelijke voorstelling vol muziek, magie en sprookjesachtige avonturen.

Nos talentueux élèves des 4^e et 5^e classes du groupe de notre Théâtre musical vous invitent à une soirée musicale féerique. Venez vivre avec nous une représentation inoubliable, pleine de musique, de magie et d'aventures féeriques.

Our talented 4th and 5th grade students of the musical theatre group invite you to a fairytale musical evening. Join us for an unforgettable performance full of music, magic and fairytale adventures.

MUSIKTHEATER DER GRUNDSCHULE

Mi, 03. JULI 2024



15:00 h, iDSB
Eintritt: Infos folgen

Toegang: Info volgt
Entrée : Infos à venir
Admission: Info follows

Unser iDSB Event-Highlight: Unser Sommerfest! Freuen Sie sich auf ein buntes und abwechslungsreiches Programm für die ganze Familie. Es wartet eine Vielzahl an tollen Aktivitäten für Klein und Groß, kulinarische Leckereien und sommerliche Getränke runden das Programm ab. Auf einen unvergesslichen Tag!

Ons iDSB-evenementhoogtepunt: ons zomerfestival! U kan genieten van een kleurrijk en gevarieerd programma voor het hele gezin. Er staan allerlei leuke activiteiten voor jong en oud op u te wachten, culinaire hoogstandjes en zomerse drankjes ronden het programma af. Toost mee met ons op een onvergetelijke dag!

Le point culminant de notre année scolaire : notre fête d'été ! Réjouissez-vous d'un programme coloré et varié pour toute la famille. Une multitude d'activités formidables pour petits et grands vous attendent, des délices culinaires et des boissons estivales complètent le programme. À une journée inoubliable !

Our iDSB event highlight: our summer festival! Look forward to a colourful and varied programme for the whole family. A variety of great activities for young and old await you, culinary delights and summery drinks round off the programme. Here's to an unforgettable day!

iDSB-SOMMERFEST

Sa, 06. JULI 2024



19:30 h, Aula der iDSB

Eintritt: Erwachsene: 10€, 12€ Abendkasse | ab 6 Jahre: 8€

Ticketverkauf am Empfang | Ticket sales at the reception

Toegang: Volwassenen: 10€, 12€ kassa | vanaf 6 jaar: 8€

Entrée : adultes: 10€, 12€ en caisse du soir | 6 ans et plus: 8€

Admission: adults: 10€, 12€ box office | 6 years and older: 8€

Mit Catering | met catering | avec catering | with catering

„Niemand in der Welt“ von Kevin Hammonds und Charles Miller ist ein bewegendes Stück über die Höhen und Tiefen in den Lebensgeschichten von fünfzehn Bühnendarsteller*innen, die sich in New York beweisen müssen. Ein facettenreiches Schauspiel mit starken Charakteren und wundervollen Tanz- und Gesangseinlagen!

„Nobody in the World“ van Kevin Hammonds en Charles Miller is een aangrijpend toneelstuk over de ups en downs in de levensverhalen van vijftien toneelacteurs die zich moeten bewijzen in New York. Een veelzijdig toneelstuk met sterke personages en prachtige dans en zang!

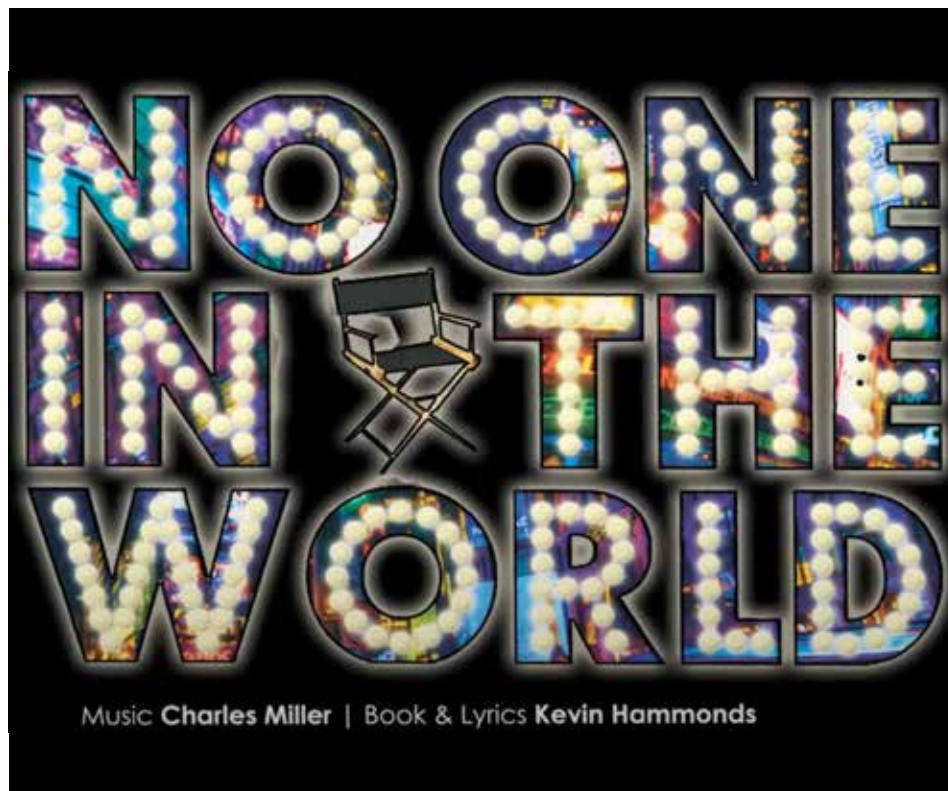
„Personne au monde“ de Kevin Hammonds et Charles Miller est une pièce émouvante sur les hauts et les bas dans les histoires de vie de quinze acteurs de théâtre qui doivent faire leurs preuves à New York. Un spectacle aux multiples facettes avec des personnages forts et de magnifiques intermèdes dansés et chantés !

„Nobody in the World“ by Kevin Hammonds and Charles Miller is a moving play about the ups and downs in the life stories of fifteen stage actors who have to prove themselves in New York. A multi-faceted play with strong characters and wonderful dancing and singing performances!

iDSB-MUSICAL

Di, 09. JULI 2024

Mi, 10. JULI 2024



Music **Charles Miller** | Book & Lyrics **Kevin Hammonds**



KUNST | KULTUR | FESTE | MUSIK | MÄRKTE

Internationale Deutsche Schule Brüssel
Lange Eikstraat 71 | B-1970 Wezembeek-Oppem
www.idsb.eu

